

中等职业教育
汽车维修专业系列教材
· 试用本 ·

汽车

英语



上海市职业技术教育课程改革与教材建设委员会 编

上海科学技术出版社

内容提要

本系列教材是受上海市职业技术教育课程改革与教材建设委员会的委托,根据中等职业学校的培养目标和教学基本要求,在大量社会调查的基础上,结合三类学校(中专、职高、技校)汽车维修专业的教学共性编写的。

本教材的主要内容包括:汽车标牌和仪表盘、发动机、底盘、电器系统和检测共五章、四课。除正文外,设有单词表、词组、注释、阅读材料,还有参考译文、单词学习和课后练习。附录中除词汇表外还有常用缩略语、常见语法简述与英语构词法。课文内容由浅入深,实用性强,便于教学。

本书可供中等职业学校(中专、职高、技校)作为教学教材,也可作为岗位培训教材、就业培训教材,同时也可供从事进口汽车驾驶和维修工作的人员自学使用。



我国的社会主义现代化建设不但需要高级科学技术专家,而且迫切需要中、初级技术人员、管理人员和技术工人,而这类人才的培养主要是通过职业技术教育来实现的,所以党和国家非常重视职业技术教育的改革和发展。努力培养出各行各业所需的职业人才,是社会、经济发展对职业技术教育提出的迫切要求。我国的职业技术教育长期实行的是“学科本位”的教学模式,这种模式重理论轻实践,重知识轻技能,培养出的学生不适应社会、经济发展的要求。因此,职业技术教育要深化改革,办出特色,为社会培养出既有理论又有技能、德、智、体全面发展的一代新人。

职业技术教育要办出自己的特色,关键在于课程改革与教材建设。为此,1985年上海市教委启动了职业技术教育课程改革与教材建设工程(简称“**五五**”工程),即用五年左右的时间,完成**五**门普通文化课程的改革及示范教材的编写工作;完成**五**个典型专业(工种)的课程改革以及同步编写出部分典型示范性教材;经过十年左右的改革实践,基本形成一个具有职教特色的课程结构和教材体系。

这次课程改革与教材建设是以社会和经济发展的需要为出发点,以职业(岗位)需求为直接依据,以现行中等职业技术教育课程、教材的弊端为突破口,积极学习并借鉴国外职教课程、教材改革的有益经验,以实现办出职教特色的根本目的。在充分研究和广泛征求意见的基础上,确立了“能力为本位”的改革指导思想。目的是为了克服职教长期存在的重理论轻实践、重知识轻技能的倾向,真正培养出经济和社会发展所需要的中等职业技术人才。

在各方面的共同努力下,新的教材终于与广大师生见面了。这些新的教材并不是职业技术教育课程改革与教材建设的全部,它只是典型的示范性教材,因为职业技术教育的专业门类繁多,不可能在较短的时间内,依靠少数编写人员解决职教中全部的课程、教材问题。职教的课程改革和教材建设是一项系统的长期的工作,只有充分发挥广大教师的改革积极性,在教学过程中不断用“能力本位”的教育思想,主动进行课程与教材的改革,我们的课程、教材改革才能全面、持续而深入,才可能真正全面提高教学质量和效益,以不断适应社会、经济发展的需要。因此,“**五五**”工程对于我市的职教课程改革来讲只起着一个领导、指导和引导的作用。



新的教材代表新的思想、新的教法和学法。希望通过这些教材 ,给大家一些启迪 ,同时也希望大家对新教材提出宝贵的意见。

在课程改革与教材建设过程中 ,得到了各方面的大力支持 ,特别是广大编审人员为此付出了辛勤的劳动。在此 ,向他们表示衷心的感谢 !

上海市教育委员会副主任

上海市职业技术教育课程改革与教材建设委员会主任

薛喜民

2008年 远月



从事汽车维修工作的,需要掌握专业外语,这是不争的事实。但怎样编写汽车英语读物,确实还需要考虑。语言教学的规律提示我们,孤立的字词训练是起不到良好效果的,罗列大堆的汽车零部件单词,只能算是简单的工具书;传统的英语教材到处都有,但很难融进详细的汽车知识。看来运用简明的有关汽车内容构成的文字,兼顾性能与维修知识的汽车英语读本才是最适宜的。根据这个指导思想我们编写了《汽车英语》这本教材。

本书取材于各种进口汽车的使用说明书和修理说明书,按汽车专业教材的惯例,以构造顺序编排章节,内容涉及到汽车的使用、维修、拆装和调整检测等内容,较全面地包含了汽车英语技术资料中常见的构词法、句型、语法,并尽可能选取反映汽车新技术的内容。

为了便于教与学,每篇课文后都对语法的难点作了注释,有的还进一步作了语法分析,并于每节后附了汉译全文;译文中的汽车专业术语,是按目前国内通用的表达方法译述的;在附录中还有对汽车维修英语资料中常用语法的介绍。因而本书具有实用性和易学性的两大特点。

书中每章章首附有一张汽车结构图,图注上标明了该结构图的主要零部件的名称,每一篇课文后还附有阅读短文、单词学习和练习,目的是让学生掌握英语的语言习惯和规律,从而能举一反三地灵活、主动地掌握这门专业英语,以体现编者一以贯之的教学原则——让学生“会学”。当然,读本只能带你入门,若想深造,还需要在今后的学习、工作实践中读读其他汽车英语书籍,看看汽车英语资料。

本书由黄红、任宝卫编写,由陈明审稿。

编者
黄红 任宝卫



CONTENTS

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (员)

第一章 标牌和仪表盘

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (圆)

第一课 维修保养指示器及报警蜂鸣器

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (员)

第二课 汽车标牌

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (员)

第三课 检查发动机灯

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (圆)

第四课 点火开关(带转向锁止)

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (圆)

第二章 发动机

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (圆)

第一课 检查发动机机油平面

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (猿)

第二课 输油泵检验 密封性检测)

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (猿)

第三课 怠速及一氧化碳(愔)含量的检查与调整

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (源)

第四课 活塞连杆组件的安装

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (缘)

第三章 底盘

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (缘)

第一课 自动变速器(粤裁)的拆装常规

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (远)

第二课 油压测试程序[自动变速器(粤裁)]

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (苑)

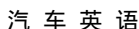
第三课 制动防抱死系统

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (愿)

第四课 动力转向系统的使用

悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 悦蒙贵集 (怨)

第四章 电器系统



节气门位置(传感器)	(页码)
第一课 节气门位置(传感器)	(页码)
第二课 电器诊断资料	(页码)
第三课 线路图符号(通用)	(页码)
第四课 防盗报警系统	(页码)
第五章 检测	(页码)
第一课 电器测试	(页码)
第二课 测试节气门位置传感器	(页码)
第三课 故障代码	(页码)
第四课 燃油压力测试及技术要求	(页码)

附录

I 附录 附录	(页码)
(词汇表)	
II 附录 附录	(页码)
(汽车英语中的常用缩略语)	
III 附录 附录	(页码)
(汽车英语中常见语法简述)	
IV 附录 附录	(页码)
(英语构词法)	



Chapter One

LABELING AND INSTRUMENT PANEL

第一章 标牌和仪表盘

本章及本书其他各章中所有的文章均节选自与汽车有关的各类说明书。汽车的仪表盘及标牌向我们提供了有关汽车工作的信息及维修的依据。这些节选是最基础的汽车英语。在本章的学习中,除了理解课文之外,要熟记常用的专业单词及缩略语,必要时,尚需复习以前学过的常用单词,要学会查阅各类词典,碰到专业术语还必须查阅专业词典。

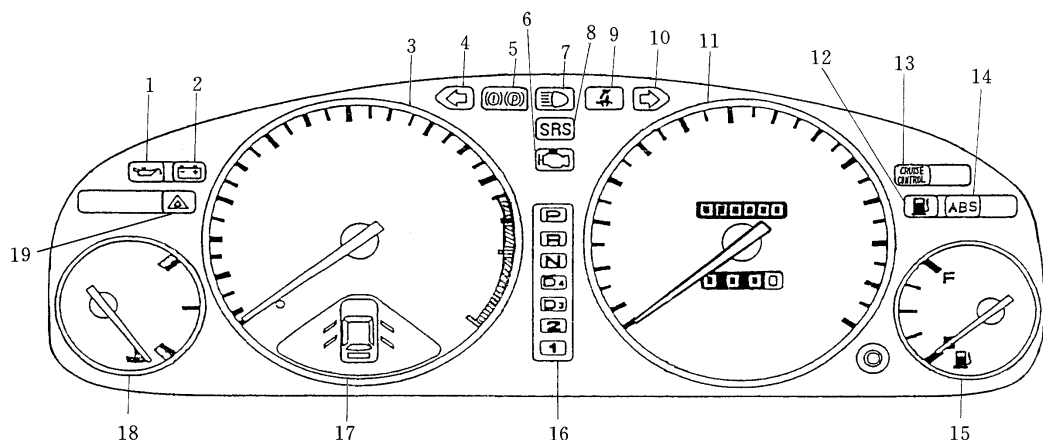


图 1-1 汽车仪表盘

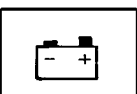
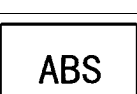
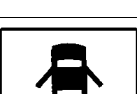
1. 机油压力指示器; 2. 充电系统指示器; 3. 转向信号灯; 4. 安全气囊指示器; 5. 远光灯指示器; 6. 安全带指示器; 7. 制动系统指示器; 8. 发动机机油压力指示器; 9. 远光灯指示器; 10. 远光灯指示器; 11. 远光灯指示器; 12. 远光灯指示器; 13. 远光灯指示器; 14. 远光灯指示器; 15. 燃油表; 16. 里程表; 17. 车速表; 18. 转速表; 19. 机油压力指示器。



SERVICE INDICATORS AND WARNING BUZZERS

Unit 1

仪表盘 员

仪表盘 员	仪表盘 员
(员)  	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(圆) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(狗) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(源) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(缘) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(远) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(苑) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(愿) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员
(怨) 	仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员 仪表盘 员

2



随车工具图标	图标名称
(员) 	驾驶员
(员) 	驾驶员
(员) 	驾驶员
(员) 运输	运输
(员) 燃料	燃料

车辆图标 (单词)

维修、检修、保养
 指示灯
 警告
 蜂鸣器
 制动器、刹车、制动
 驻车、停放汽车
 停止
 检查
 扣紧
 皮带
 汽车、车辆
 销售商、销售店(特约维修站)
 立即、立刻
 添加、加注
 发动机
 关闭
 门
 替换、替代
 清洗装置
 液体
 加注、装满
 油箱



燃油、燃料
提醒物、提示
提醒物、提示
提醒物、提示

汽车维修(词组)

维修保养指示器
警告蜂鸣器
驻车制动器
安全皮带
清洗液
提醒拔钥匙蜂鸣器
天窗

汽车维修(注释)

① 汽车英语中有关的专业词组一定要按汽车的专业术语翻译,而不可将词义想当然地添加。例如:“低光灯”不可翻译为“低光灯”;“座位皮带”不可翻译为“座位皮带”;“月亮顶蓬”不可翻译为“月亮顶蓬”。为了防止误译,遇到拿不准的名词要查阅专业词典。在看说明书时,要结合书中其他资料,尤其是插图和上、下文,以保证能准确翻译。

② “立即将汽车送到销售商处”。电控汽车的电子控制部分出了问题,通常应该把汽车送到销售汽车的部门(相当于我国的特约维修站)进行检修。

汽车维修(参考译文)

第一课 维修保养指示器及报警蜂鸣器

表 1

如果这个指示器亮或蜂鸣器响	这样做
(圆)  或 BRAKE	如果驻车制动已松,须停车并进行检查。
(圆)  指示器及蜂鸣器	扣紧安全皮带
(圆) 	将汽车立即送往销售商处。



如果这个指示器亮或蜂鸣器响	这样做
(源) 	停车检查
(缘) 	停车检查
(远) 	添加发动机机油
(苑) 	将汽车立即送往销售商处。
(愿) 	将汽车立即送往销售商处。
(怨) 	关闭全部车门。
(员) 	更换灯泡。
(员) 	加清洗液。
(员)  云耘	向油箱内加满燃油。
(员) 提醒拔钥匙蜂鸣器	拔掉点火钥匙。
(员) 提醒关天窗蜂鸣器	关掉天窗。

宰燥造 (单词学习)

泽燥造 火援 泽燥造 火援

员燥造 向人发出的信号。常用于提醒人们要注意警惕的标记。例如：

贼燥造 交通信号；泽燥造 危险信号。

圆燥造 具有某种象征的符号。例如：

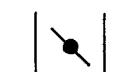
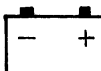
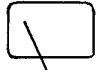
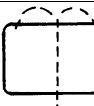


Reading Material

国际通用符号

蓄电池的符号；电路图中。 电路图符号。

国际通用符号

					
远光灯 (远光灯)	近光灯 (近光灯)	转向信号 (转向信号)	危险警告 (危险警告)	挡风玻璃刮水器 (挡风玻璃刮水器)	挡风玻璃喷水器 (挡风玻璃喷水器)
					
挡风玻璃刮水器及挡风玻璃喷水器 (挡风玻璃刮水器及挡风玻璃喷水器)	通风风扇 (通风风扇)	驻车灯 (驻车灯)	前盖 [前车盖 (发动机罩)]	后盖 [(轿车)后车盖 (行李箱盖)]	阻风门 [阻风门 (冷起动装置)]
					
喇叭 (喇叭)	燃油 (燃油)	发动机冷却液温度 (发动机冷却液温度)	蓄电池充电状况 (蓄电池充电状况)	发动机机油 (发动机机油)	安全带 (安全带)
					
点烟器 (点烟器)	后窗刮水器 (后窗刮水器)	后窗喷水器 (后窗喷水器)	驻车制动 (驻车制动)	制动故障 (制动故障)	挡风玻璃去雾及除霜装置 (挡风玻璃去雾及除霜装置)



晕葬宰燥译(单词)

晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 国际的、通用的
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 符号
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 视为相同、觉得相近
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 控制、控制(操纵)装置
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 显示、显示器
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 适用的、适当的
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 器具、仪器
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 仪表板、仪表盘
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 驾驶员、司机
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 光束、光线
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 转向
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 信号
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 危险
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 挡风玻璃、风窗玻璃
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 刮水器
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 通风、换气
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 风扇、鼓风机
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 灯、亮、发光
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 前面的、前端的、正面的
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 罩、盖
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 后面的、后部的
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 (汽车车尾的) 行李箱
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 阻风门、节气门
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 喇叭
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 冷却液
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 温度
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 蓄电池
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 充电
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 状态、工况
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 点烟器
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 后车窗、汽车后窗
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 去雾
 晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 增援 除(去冰)霜、使不结冰

晕葬宰燥译(词组)

晕葬宰燥译[晕葬宰燥译] 晕葬宰燥译 远(近)光(灯)



转向灯

转向信号

危险警告(灯)

危险警告(灯)

挡风玻璃刮水器

挡风玻璃刮水器

通风风扇

通风风扇

驻车灯

驻车灯

挡风玻璃喷洗器

挡风玻璃喷洗器

注释(注释)

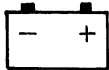
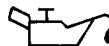
① “被用于标志汽车上的控制机构和显示器。” 是被动语态,可译为“被用来”。“”与“”都是可兼为动词及名词。翻译时,应注意选择其正确词意。

② “显示在仪表盘上或驾驶座附近的控制机构。” “引导的定语从句,在翻译时放在被修饰名词‘’之前,并加‘的’。

练习(练习)

I 用英语标注以下符号:

8



II 根据括号内的提示填入相关英语,并在右侧填入该词组的中译文。

例如: (蓄电池) 检查蓄电池。

引擎	{	(发动机)	_____
		(汽车)	_____
		(点火系统)	_____
		(驻车制动)	_____

系统	{	(冷却液)	_____
		(燃油)	_____
		(机油)	_____
		(蓄电池液)	_____

制动	{	(制动)	_____
		(转向)	_____
		(点火)	_____
		(危险)	_____

油	(充电)	} 警告标志	
	(机油压力)		
	(近光灯)		
	(前车盖)		

III 英汉译。

检查机油平面

扣紧皮带

远光灯

转向信号

停车

拔掉钥匙

停车信号

警告灯

安全带

后门

添加清洗液

更换喇叭



Unit 圆

源發榮發榮秋怎豐!

